

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Специфика переводов поэтических текстов БЗ.ДВ.5

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Козырева М.А. , Коновалова Ж.Г.

Рецензент(ы):

Семушина Е.Ю.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902244014

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Козырева М.А. кафедра зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Maria.Kozyreva@kpfu.ru ; доцент, к.н. Коновалова Ж.Г. кафедра зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Janna.Konovalova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) развить образное мышление, творческое воображение, читательскую культуру и понимание авторской позиции;
- 2) сформировать представления о специфике поэтической речи;
- 3) сформировать навыки перевода поэтического текста;
- 4) развить навыки устной и письменной речи на иностранном языке;
- 5) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.5 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б3 Профессиональный цикл ДВ5 Вариативная часть. Дисциплины по выбору студента. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы, а также художественного перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, и получаемые в процессе изучения истории зарубежной литературы, истории культуры страны изучаемого языка.

Место учебной дисциплины - в системе основных курсов профильной филологии, готовящих обучающегося к практической деятельности в сфере художественного перевода.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыки практического использования системы функциональных стилей речи, умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышение квалификации и мастерства
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) Специфику поэтической речи
- 2) Различные поэтические жанры и техники
- 3) Особенности перевода поэтических текстов

2. должен уметь:

- 1) различать поэтические жанры
- 2) проанализировать поэтический текст в различных аспектах
- 3) анализировать перевод поэтических текстов;
- 4) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
- 5) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

- 1) навыками анализа особенностей переводов поэтических текстов;
- 2) основной терминологией в данной области знаний;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Особенности поэтической речи. Сравнительный анализ стихотворной и прозаической речи.	7	1-4	2	2	0	коллоквиум
2.	Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.	7	5-8	4	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Критерии адекватности поэтического перевода.	7	9-14	4	2	0	дискуссия
4.	Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения	7	15-18	0	4	0	коллоквиум творческое задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			10	8	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Особенности поэтической речи. Сравнительный анализ стихотворной и прозаической речи.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Особенности поэтической речи. Основные отличия стихотворной и прозаической речи: наличие внутренней меры, соизмеримость. "Пограничные" формы: Ритмическая проза, свободный стих. Особенности поэтической лексика и синтаксиса. Поэтическая семантика. Тропы. Сравнительный анализ образцов стихотворной и прозаической речи.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сравнительный анализ образцов стихотворной и прозаической речи.

Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Перевод как основной аспект/способ восприятия инонациональной поэзии. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии. Прозаический перевод, подстрочник, переложение, стихотворный перевод (виды стихотворного перевода). Вариативность поэтического перевода.

Тема 3. Критерии адекватности поэтического перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Критерии адекватности поэтического перевода. Поэтический мотив и контекст. Передача формальных особенностей. Доминанта стиха. Сравнение нескольких переводов одного оригинала, анализ структуры и содержания. Перевод по аналогии: поэзия классицизма, сентиментализма, романтизма, символизма, авангарда. Перевод поэтических памятников, не имеющих аналогов в воспринимающей системе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Критерии адекватности поэтического перевода.

Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения

практическое занятие (4 часа(ов)):

Сравнение английской и русской системы стихосложения. Влияние на особенности перевода. Английская поэзия в русских переводах. Проблема соотношения переводных произведений и национального литературного процесса. Парадоксы переводческого искусства. Проблема переводимости / непереводимости.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Особенности поэтической речи. Сравнительный анализ стихотворной и прозаической речи.	7	1-4	подготовка к коллоквиуму	4	коллоквиум
2.	Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.	7	5-8	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Критерии адекватности поэтического перевода.	7	9-14	подготовка к дискуссии	6	дискуссия
4.	Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения	7	15-18	подготовка к коллоквиуму	2	коллоквиум
				подготовка к творческому заданию	2	творческое задание
Итого					18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Особенности перевода искусствоведческих текстов" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, и рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- аудиоматериалов,
- видеоматериалов

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации, самостоятельные переводы

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Особенности поэтической речи. Сравнительный анализ стихотворной и прозаической речи.

коллоквиум , примерные вопросы:

1. В чем состоят основные отличия стихотворной и прозаической речи? 2. Особенности поэтической лексики и синтаксиса. 3. Сравнительный анализ образцов стихотворной и прозаической речи.

Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Различные подходы к переводу поэзии. 2. Вариативность поэтического перевода.

Тема 3. Критерии адекватности поэтического перевода.

дискуссия , примерные вопросы:

1. Сравнение нескольких переводов одного оригинала, анализ структуры и содержания.

Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения

коллоквиум , примерные вопросы:

1. Сравнение английской и русской системы стихосложения

творческое задание , примерные вопросы:

2. Выполнить самостоятельный перевод поэтического текста по выбору

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Зачет проводится в форме письменной работы, анализирующей переводы английских поэтических текстов на русский язык по выбору студента.

7.1. Основная литература:

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454822>

2. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

3. Зиман, Л. Я. Английская поэзия для детей на языке оригинала и в русских переводах [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Я. Зиман, Л. М. Седельникова; под ред. Л. Я. Зимана. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 96 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455132>

7.2. Дополнительная литература:

1. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография / М. Г. Новикова. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456303>

2. Радбиль, Т. Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие [Электронный ресурс] : монография / Т. Б. Радбиль. - М.: Флинта, 2012. - 322 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455664>

7.3. Интернет-ресурсы:

English Literature - www.gutenberg.org/files/10609/10609-h/10609-h.htm

Linguistics. Читальный зал. Теория перевода - www.linguists.narod.ru/downloads.html.

Курс лекций по теории перевода - [www.lib.csu.ru/texts/lingua/shemetov br.pdf](http://www.lib.csu.ru/texts/lingua/shemetov_br.pdf)

Практические основы перевода. Т.А.Казакова - www.gastreb.org/files/17.doc

Теория перевода как наука - www.rudocs.exdat.com/docs/index-468988.html

Теория перевода (лекции) - www.youreng.narod.ru/teorper/html/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Специфика переводов поэтических текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература .

Автор(ы):

Козырева М.А. _____

Коновалова Ж.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Семушина Е.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.